Transcription and Translation(s): Integrating the three Ts

Transcription

- Builds on phonics knowledge
- Implicates all four skills
- Can be integrated into lesson sequences
- Should be thematically relevant to the lesson
- Should not be a 'bolt on' extra

ui eu O<u>ui</u>! le <u>j<mark>eu</u>-vidéo</u></mark> les ciseau le p<u>oi</u>sson ou le midi les lunettes le bébé er le nez danser la montag in en on) tion le serp<u>en</u>t le pont

Translation into English

At its best, translation into English tasks represent:

- the development of reading skills through detailed reading of a text
- a response to the spontaneous student reaction ('What does this mean?') to unfamiliar foreign language
- an awareness that translation is not straightforward and can lead to misunderstanding
- an introduction to non-literal translation, promoting mental agility and linguistic precision
- a better conscious understanding of linguistic structures (grammar) in use
- a higher level of intercultural appreciation

What to translate

- Signs and notices (online realia)
- Idioms relating to topic areas e.g. parts of the body, weather, food and drink, animals
- Sayings, proverbs, jokes
- Authentic texts e.g. advert transcripts, film reviews.
- More challenging authentic texts e.g. poetry, narrative extracts, news articles

Alles hat ein Ende nur der Wurst hat zwei!



Translation into the foreign language

- Word level translation is about vocabulary knowledge, long-term memory, speed of recall, accuracy and spelling.
- Sentence and short text translation are about vocabulary and grammar knowledge in use.
- At its best it can be integrated into a learning cycle which includes formative assessment, individual analysis, target-setting, and follow-up tasks.
- 'Mind the gap' activities develop a sensitivity to the limitations for word-forword translation.



